

## Esbozo de análisis semántico contrastivo español – euskera en torno al campo léxico de la valoración estética

ANA ISABEL RECALDE DELGADO\*

**RESUMEN  
LABURPENA  
ABSTRACT**

Se trata de abordar la metodología de la semántica contrastiva en el contenido léxico “valoración estética” entre dos lenguas no emparentadas, el español y el euskera. Se realiza un esbozo ya que sólo se comparan las unidades del centros del campo en los sectores positivo y negativo. Se utiliza el material lexicográfico como punto de partida y se contrastan los resultados a través de una selección de textos narrativos de Bernardo Atxaga.to.

*Semantika kontrastiboaren metodologiari heldu nahi zaio “balioespen estetikoak” eduki lexikoan, ahaidetu gabeko bi hizkuntzen —espainieraren eta euskararen— artean. Zirriborro bat egiten da, eremuko erdialdeko unitateak bakarrik konparatzen direlako sektore positiboan eta negatiboan. Material lexikografikoa abiapuntutzat erabiltzen da, eta emaitzak kontrastatzen dira, Bernardo Atxagaren zenbait narrazio-testu hautaturen bitartez.*

This is a look at the methodology of contrastive semantics in the lexical content of "aesthetic appraisal" between two unrelated languages, Spanish and Basque. It takes the shape of a sketch due to only comparing the field centre units in the positive and negative sectors. It uses lexographic material as a starting point and compares the results based on a selection of narrative texts by Bernardo Atxaga.

**PALABRAS CLAVE  
GAKO HITZAK  
KEY WORDS**

Semántica contrastiva, español – euskera, campo léxico, valoración estética, Bernardo Atxaga

*Semantika kontrastiboa, espainiera-euskara, eremu lexikoa, balioespen estetikoak, Bernardo Atxaga*

Contrastive semantics, Spanish-Basque, Lexical field, Aesthetic appraisal, Bernardo Atxaga

\* Universidad de Deusto

Parafraseando las palabras de Mario Wandruszka (1969/76), la lingüística moderna ha llegado hoy a una situación en la que es posible, en la comparación lingüística sincrónica, mostrar y describir de manera matizada lo que es comparable y lo que es incomparable en las lenguas, esto es, hoy es posible seguir en la investigación práctica una orientación contrastiva evitando tanto la tendencia al universalismo como a su opuesto el inmanentismo. (1) De hecho cada vez son más habituales los trabajos contrastivos en los estudios semánticos como se constata en los que, principalmente, comparan áreas léxicas del español y del inglés, por ejemplo, el de J. M. Martínez del Castillo (1989) acerca del campo léxico de los “adjetivos de la edad” o el de C. Márquez Linares (1999) sobre el “cuerpo humano”.

El método estructural postulaba, en sus inicios, fundamentalmente una descripción de los hechos lingüísticos ajustada a cada lengua, es decir, inmanente, pues hay que suponer en principio que cada lengua representa un sistema independiente con estructuras y modos de organización propios, que deben describirse con exactitud. Sin embargo, en la investigación empírica encontramos una gran dosis de semejanza y coincidencia en la articulación lingüística de la realidad en lenguas estrechamente emparentadas desde el punto de vista genealógico, o con relaciones culturales mutuas constantes e intensas; y esto lo constató el propio E. Coseriu y lo aplicó su discípulo H. Geckeler (1971: Apéndice) en su *Comparación de estructuras léxicas. Esbozo contrastivo para la estructuración del campo “viejo-joven-nuevo” en el italiano, español y francés contemporáneo*.

En el presente artículo se traza un esbozo contrastivo de ciertos sectores del campo de la valoración “estética” del español con el del euskera contemporáneo basándome en el material que aporta la lexicografía y en un estudio de caso, un micro-corpor léxico extraído de la narrativa de Bernardo Atxaga.

Señala E. Coseriu (1981:85) que antes de realizar de manera consecutiva una comparación de lenguas le parece metodológicamente (2) necesario que las estructuras correspondientes sean investigadas y descritas primeramente por separado en cada una de las lenguas que vamos a comparar. Así, las estructuras descubiertas pueden ser con-

## 1. INTRODUCCIÓN GENERAL: FUNDAMENTOS DE SEMÁNTICA CONTRASTIVA

(1) El desarrollo actual de la lingüística contrastiva puede comprobarse revisando las Actas del I Congreso de Lingüística contrastiva (2000) celebrado los días 6,7,8 de mayo de 1998 en la Universidad de Vigo.

(2) I. de la Cruz Cabanillas y C. Tejedor Martínez (2000:1459), al realizar el análisis contrastivo inglés-español del dominio léxico “horse”, señalan el proceso siguiente: “Una vez establecido la representación jerarquizada de los lexemas que conforman el dominio mediante el procedimiento de la descomposición léxica gradual, el contraste se tiene que efectuar en dos niveles: a) intra e interlingüístico, es decir, contraste de cada unidad léxica con las otras de su grupo, por una parte, y especificación de las relaciones de equivalencia con los lexemas de la otra lengua, por otra, b) a nivel de campo y de dimensión, indicando solamente las relaciones de simetría y de isomorfía en la presencia o ausencia de lexemas de la otra lengua.”

trastadas o enfrentadas en una segunda fase. Sin embargo, aquí he preferido utilizar como punto de partida el léxico en español para, por medio del material proporcionado en primer lugar por los diccionarios bilingües, aprovechar la comparación interlingüística para comentar casos como, por ejemplo, la resolución de la polisemia de las unidades en castellano. A partir de aquí se irán añadiendo, a través de los diccionarios monolingües, los datos necesarios para la configuración del centro del campo, dejando de lado la periferia. Asimismo, he elegido un plano socio-cultural y estilístico neutro, pero sin obviar las variantes diatópicas tan productivas en euskera.

Este breve esbozo de una lexicología contrastiva no pretende de ningún modo investigar completamente las estructuras del campo léxico “estética” en euskera, más bien intenta ser el estímulo posteriores estudios comparativos en el dominio léxico entre castellano y euskera. Soy consciente, al hacer esta propuesta, de que la divergencia con una corriente de opinión dentro de la semántica vasca contraria a la aplicación de la metodología estructuralista como, por ejemplo, la del profesor de la Universidad del País Vasco Tomás Uribeetxebarria quien afirma (1992:67) que “el léxico no forma parte del sistema de la lengua” o que “se puede decir que las investigaciones están lejos de haber mostrado que el léxico se halla estructurado”. Además, escasas son las aplicaciones de la metodología estructuralista en el euskera; como las más interesantes podemos resaltar la de Txillardegi (1975) sobre el “color” (este campo ha sido el que más se ha analizado en euskera desde un enfoque etnosemántico), la de A. Eguzkitza (1977) acerca del “parentesco” o la de M. Etxebarria (1990) sobre la “edad”.

Finalmente, quiero señalar cómo E. Coseriu (1981:85) dice que, en lo referido a la comparación de lenguas, se podrían establecer, sobre la base de la semántica estructural, convergencias y divergencias en lo concerniente a los cambios históricos de las estructuras semánticas y, en consecuencia, a la diversidad y a la analogía de los criterios de estructuración de la experiencia.

## 2. SELECCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS LEXICO- GRÁFICO

Como he afirmado anteriormente, he elegido como punto de partida los diccionarios bilingües castellano-euskera más utilizados en el ámbito académico a pesar de los problemas que plantean como el hecho de que sean obras exclusivamente descodificadoras. Tienen además el problema adicional de la falta de equivalencia semántica en las palabras polisémicas, de tal modo que unen palabras sin ofrecer más comentarios en la definición, por lo que suponen, en la mayoría de los casos, una descripción parcial del léxico al carecer de una estructuración y relación entre las palabras que contienen. Sobre este tipo de diccionario señala el lexicógrafo G. Haensch que:

“En la bibliografía reciente sobre problemas de la descripción semántica en el diccionario bilingüe se afirma, como si fuera algo normal y natural, que da –en lugar de la definición monolingüe del significado- equivalentes por traducción. Así, se podría dar la impresión de que los diccionarios bilingües sirven exclusivamente, o en gran parte, como instrumento para la traducción. En teoría, se podría establecer una gran diferencia entre la explicación lexicográfica del diccionario semasiológico monolingüe y la del diccionario de traducción bilingüe, diferencia que consistiría en que aquél describe qué contenidos pueden corresponder a determinados significantes de una lengua, y éste, qué significantes de una lengua de destino pueden corresponder a determinados significantes de una lengua de origen.”(1982:285)

A favor del uso de este tipo de diccionarios en el estudio contrastivo o confrontativo se manifiesta G. Wotjak:

“Tal estudio comparativo sincrónico de los vocabularios, del léxico de, como mínimo, dos idiomas distintos, sacaría provecho de las experiencias prácticas adquiridas en la confección de diccionarios bilingües y hasta plurilingües, pero no se debería limitar ni centrar su interés en aspectos metalexicográficos un tanto descuidados en cuanto a reflexiones teóricas acerca de diccionarios bilingües. Intentará comparar las UL (unidades léxicas) entre sí, pero también el léxico de L1 y el de L2 en su conjunto, lo cual sólo se puede hacer escogiendo partes del léxico y basándose en descripciones detalladas monolingües e independientes unas de las otras y que adopten una misma metodología y utilicen una terminología común o por lo menos comparable.” (1992:187)

Efectivamente, los diccionarios bilingües se usan con frecuencia no sólo como instrumentos para la traducción sino del mismo modo que los diccionarios semasiológicos y onomasiológicos. Puede suponerse que el lema representa, en un plano metalingüístico, un significante y que luego siguen indicaciones sobre los contenidos que pueden corresponder al significante en la lengua objeto. Según esta interpretación, el diccionario bilingüe se distinguiría del semasiológico monolingüe especialmente en la metalengua ya que la definición no recurre a significantes de la lengua objeto descrita sino de otra lengua. El usuario del diccionario bilingüe podría también partir del punto de vista según el cual el lema sirve para la identificación de conceptos y que luego se dan los significantes disponibles en una determinada len-

(3) Incidiendo en el uso de este tipo de diccionario podemos citar a C. Muñiz (2001:165): “Las equivalencias de los diccionarios bilingües, pese a ser variadas y en ocasiones extensas en usos y contextos, son siempre cerradas. [...]. Los diccionarios bilingües, en tanto que repertorios cerrados de equivalencias semánticas, desentonan con el carácter ligeramente abierto del léxico de uso corriente, convirtiendo en artificiosas las equivalencias. Esta afirmación podría conducirnos a puntos de vista extremos al considerar, desde un

gua para referirse a ellos. En este caso, y así lo he considerado, se puede utilizar como un subtipo del diccionario onomasiológico. (3)

En concreto, los diccionarios de este tipo que he consultado son los siguientes: *3000 hiztegia* (1996) (4) y *Elhuyar* (2000); otros citados son el bilingüe de R. M<sup>a</sup> Azkue (1905-1906), los monolingües en euskera de K. Mitxelena (1987), de P. Mujika (1981) y de I. Sarasola (1996), así como diversos diccionarios de sinónimos como el de Elkar (1998) o el de UZEI (1999).

De su estudio he entresacado los siguientes listados de unidades que estructuro en una primera aproximación en los dos sectores fundamentales del centro del campo adjetivo.

## 2.1. Análisis del sector positivo

### *Hermoso, Bello — Eder*

En *3000 hiztegia*, Hermoso (p.297) se traduce como “Eder, Galant, Sotil, Anpola” y Bello (p.67) como “Eder, Aratz, Bitxi, Zirats” mientras que en *Elhuyar*, Hermoso (p.347) por “Eder, Galant” y Bello (p.80) por “Eder”. En el diccionario de I. Sarasola bajo Eder (p.200) se indica la fecha de su primera aparición, el siglo XV, y la definición “Bere itxura edo eragatik, ikusmenari edo, guztiz atsegina edo mirengarria gertatzen zaiona”; entre los ejemplos (5) indicados he seleccionado los siguientes agrupándolos según el tipo de objeto referido (clases y subclases):

- Dicho de Persona: “Gazte eder, eta alaia”
- Dicho de Hombre: “Mutil eder galanta”
- Dicho de Mujer: “Neska polit bat eta emakume eder bat”, “Andre eder batek bihotza etsi dit”
- Dicho de Partes del cuerpo: “Itxura ederreko gizona”
- Dicho de Área animal y vegetal: “Lore baratzean eder arrosa gorria”
- Dicho de Productos humanos, objetos inanimados: “Etxe eder eta hunkigarria”

punto de vista práctico, que existe equivalencia entre significados de dos lenguas –tal y como muestran los diccionarios- o, por el contrario, basados en radicalismos teóricos, que los diccionarios no son material útil para la traducción pues no es posible establecer correspondencias entre significados de dos lenguas.”

(4) Y revisamos su edición actualizada (febrero-marzo 2006) y electrónica [http://www1.euskadi.net/hizt\\_3000](http://www1.euskadi.net/hizt_3000)

(5) Con respecto a las fuentes y tipos de ejemplos de este diccionario, el autor (1996:XIII) nos dice lo siguiente: “Adibideak: adibideen iturburuak. Adibideok, gehienbat, idazle hoberenatarik hartu dira. Baina nire helburuetara egokitzen ez ziren heinean itxuraldatu egin ditut, euskalki kutsua kenduz eta betegarri gertatzen ziren osagaiez soilduz, besteak beste.”

- Dicho de Creaciones mentales, acciones, abstracciones: “Hitzak ederrak, bihotza faltsu”, “Horrelako latin ederra aditzean”

Si nos atenemos al diccionario de Mujika, bajo Eder (p.574) se dice “(común al menos a tres dialectos) Bello, Hermoso, Agraciado” y en el de Mitxelena, bajo Eder (T.VI, pp. 351-357) se indica que es “General en todas las épocas y dialectos.[...]” (6)

#### *Bonito, Lindo — Polit*

En *3000 hiztegia*, Bonito (p.72) se traduce como “Polit, Bitxi” y Lindo (p.365) como “Polit, Bitxi, Begiko”; en *Elhuyar*, Bonito (p.92) por “Polit, Eder” al igual que Lindo (p.412). (7) En el diccionario de I. Sarasola bajo Polit (p.657) se señala la fecha de aparición, 1657, y se define como “Itxura edo eite atsegingarria duena, halako edertasun bat duena”. Entre los ejemplos indicados destacan los siguientes:

- Grado menor (con respecto a Eder): “Ederra ez da baina polita bai”
- Dicho de Mujer: “Neska polita zuen alaba”
- Dicho de Partes del cuerpo: “Polita du aurpegia, baina politagoak begiak”
- Dicho de Área animal y vegetal: Había polita egiten du karnabak”, “Loretan politena”
- Dicho de Productos humanos, objetos inanimados: “Edergarri polit eta egokiak”
- Dicho de creaciones mentales, acciones, abstracciones...: “Liburuxka polit batean bilduriko artikuluak”, “Erdarazko hitz polit dotoreak antzeko euskal hitz polit dotoreekin ematea”, “Ipuin politikak kontatzen zituen”, “Ametz polit bat deuseztatu zaigu, beste askoren antzaera”

En cuanto al diccionario de Mujika, bajo Polit (p.1657) se señalan como equivalentes en castellano “Lindo, Bello, Bonito, Monín”.

#### *Guapo — Eder, Polit (Galant)*

En *3000 hiztegia* (p.289) aparecen hasta 5 acepciones de las que seleccionamos la 1ª (estética) “Lindo, Bello” traducido como “Eder, Galant, Zirats, Majo, Polit, Panpoxa, Xarmenta, Galanta”; y un grupo de acepciones no estéticas que señalan claramente la polisemia estudiada en español: la 3ª “Pendenciero” traducida por “Listarki,

(6) Como variantes fonéticas dialectales de Eder (con 497 ejemplos en el diccionario de frecuencias) señala este autor las formas Edar (en vizcaíno), Ear y Eijer, Ejer o Eider, formas con palatal empleadas en suletino.

(7) En el diccionario de sinónimos de UZEI, bajo Polit (p.1999) se encuentran “Bitxi, Eder, Galant, Majo, Galai (heg.), Pitxi (heg.), Marot (bizk.), Eijer (zub.jas.).

Mokokari, Liskargile, Kalapitari, Burrukazale” y la 4ª “Fanfarrón, Perdonavidas” como “Harroputz, Handiputz, Handinahi, Handigura, Ahobero”; en *Elhuyar* (p.337) la acepción estética equivale a “Eder, Galant, Zirats, Karan”.

En el diccionario de I. Sarasola bajo Galant (me centro en este lexema ya que he analizado Eder y Polit) (8) se dice “ (1537) Itxura on edo ederrekoa; bikaina” y en acepción estética aparecen los ejemplos:

- Dicho de Persona (Hombre, Mujer o Atributos): “Maritxu nora zoaz, eder galant hori” (canción popular), “Andre galant eta dotorea”, “Ea senargai galant bat kausitzen duna”, “Galanta gorputzez, ederra arinan”
- Dicho de Productos humanos... : “Hendaiako portua eta Abbadieren Jáuregui galanta”, “Lagunartean olgetan, jantzi zuri ederrekin eta soineko galantekin”(nótese la alternancia con Eder)

En el diccionario de Mujika (p. 189) se indica para Galant “(común) Hermoso, Guapo, Elegante, Esbelto, Gallardo” y para Galant-Eder “Guapetón, muy guapo”; en el de Mitxelena (pp.244-246) se señala “Hermoso, Bello, Apuesto, Gallardo, Gentil, Lozano, De buen aspecto [...]” y se añade “ Se encuentra sobre todo referido a personas y a animales de labor y crianza. Propio de la tradición meridional desde sus primeros textos con frecuencia aparece acompañado de Eder”.

#### *Precioso — Eder, Polit*

En *3000 hiztegia* (p.96), en la 3ª acepción “fig. y fam. Bello” (estética) se relaciona con las palabras ya analizadas Eder y Polit, y se señala como ejemplo “Un niño precioso / Ume ederra” (dicho de Persona, Niño); en la acepción 2ª “de mucho valor” se mencionan las palabras “Bitxi, Preziatu, Baliotsu, Balios, Pitxi” (no campo de valoración estética). En *Elhuyar* (p.544) la 2ª acepción “Hermoso” (estética) se traduce como “Eder, Polit, Xarmant”; lo mismo ocurre en el resto de los diccionarios básicos consultados, los de Sarasola, Mujika y Mitxelena que remiten directamente a Eder y Polit.

#### *Elegante — Dotore (y variantes) (9)*

(8) Ratificamos esta elección comprobando cómo en el *Poltsikoko euskal hiztegia erdara-euskara* de Patxi Altuna y José Luis Arriaga se señalan como traducción de Guapo (p.109) las palabras “Eder, Polit, Galant-eder” y del euskera al castellano (p.109) como equivalentes de Galant “Guapo, Esbelto”; asimismo en el de Azkue (p.473) “(común) Hermoso, Guapo, Corpulento”.

(9) La variante Apain aparece, entre otros, en el diccionario de Sarasola (p.47) como sinónimo de Dotore “Egoki, txukun, prestatua”, ejemplificada por “Etxea ez da dotorea, baina bai aski apaina” (Dicho de Productos humanos...), “Neska apain batekin doa” (Dicho de Persona, Mujer).

En *3000 hiztegia* (p.199) se traduce por “Dotore, Sotil, Apain, Eder, Galant”; en *Elhuyar* (p.249) se relaciona con “Dotore, Apain, Airoso, Lerden, Lirain”. En el diccionario de Sarasola (p.195) encontramos Dotore definido por “(1816) Itxuren, moldeen, janzkeren edo apainduren egokitasunagatik bereizten dena” y se ejemplifica:

- Dicho de Persona (10) (Hombre, Mujer): “Zaldunik ere, non gero zu bezain dotore”, “Emakume dotorea”
- Dicho de Productos humanos, objetos inanimados...: “Etxe, liburu dotorea”, “Han aurkitu genuen etxe dotorea”

En el diccionario de K. Mitxelena (p.293) se señala con respecto a Elegante (referido a personas o cosas) que es “Exclusivamente meridional, documentado desde principios del s.XIX, sólo se halla la forma Dotore. Con el significado de ‘bueno, excelente’ se encuentra en bertsolaris y textos de carácter popular”.

### *Feo* ——— *Itsusi* (*Ezain, Zatar*) (11)

Nos centraremos exclusivamente en la acepción estética que aparece de la siguiente manera: en *3000 hiztegia* (p.251) el término Feo “sin belleza” se traduce por “Itsusi, Zatar, Ezain, Motz, Itxuragabe, Itxurabako, Karkail”; en *Elhuyar* (p.306) se relaciona con “Itsusi, Zatar, Ezain”; para Sarasola (p.436) la palabra Itsusi documentada desde 1562 significa “Bistari atsegin ez zaiona, edertasunik ez duena. Pertsona itsusi bat: ederra edo polita ez dena, berezki aurpegi itsusia dena” y en cuanto a los ejemplos:

- Dicho de Persona (Hombre, Mujer): “Izugarri itsusia zen”; señala al respecto también casos de comparaciones con Seres de lo sobrenatural: “Deabrua baino itsusiagoa”, “Pentsa daitekeen sorginik itsusia”
- Dicho de Área animal y vegetal: “Piztia itsusia”
- Dicho de Área de la naturaleza inanimada: “Herri itsusi batean”
- Dicho de Productos humanos: “Soineko itsusi batekin”
- Dicho de Acciones, abstracciones...: “Askotan Jainkoari itsusi munduari eder zaiona”

## 2.2. Sector negativo

(10) En los ejemplos se mezcla la acepción estética estricta con su aplicación a “personas que producen elegantemente” como es el caso de “Pello bertsolaria oso dotorea, Juan Jose Ugarte berriz askoz hobea.”

(11) La variante diatópica Ezain se describe en Sarasola (p.269) como usual en vizcaíno “bizk. Itsusia, itxura eskasekoa” y Zatar (p.773) se define como “Batez ere bizk. Itsusia, itxura txarrekoa”; aismismo, para Azkue (p.420) Zatar en la 3ª acepción significa “(B,G) Feo, deforme”.



En los diccionarios de sinónimos, Elkar (1988) y Uzei (1999) se señalan en relación a *Itsusi*, entre otros, las palabras *Ezain* y *Zatar* (con marcación diatópica, de uso en vizcaíno) que no vamos a analizar.

*Horrible, Horrendo, Horroroso* (12) — *Itsusi* (*oso itsusi*)

En *Elhuyar* (p.354) se traducen, en 2ª acepción, como “Oso *itsusi*, *zatar*” ejemplificados por “Se ha comprado una camisa horrenda = Oso *alkandora itsusia erosi du*” y “Se ha puesto una camisa horrenda = *Soineko zatar-zatarra jantzi du*”. Como se comprueba en los ejemplos, el recurso (13) para la intensificación del adjetivo en euskera es o la utilización del adverbio “oso” o la repetición del adjetivo correspondiente como en “*zatar-zatarra*”.

*Monstruoso* — *Itsusi* (*oso itsusi*)

En *Elhuyar* (p.457), *Monstruoso* en 2ª acepción se relaciona con *Itsusi* (14) y se ejemplifica por “Es un edificio monstruoso = *Eraikin hori itsusia da*”, donde se manifiesta de nuevo el recurso sintáctico de intensificación a través del adverbio *izugarri*.

*Cursi* — *Kurtsi* (*Pinpirin, Fazati*)

En *3000 hiztegia* (p.158) se señala la palabra *Kurtsi*, mientras que en *Elhuyar* (p.457) se prefiere “*Pinpirin* (*zentzu gaitzesgarrian*), *Milika*, *Itxurati*, *Fazati*” y encontramos el ejemplo “Esta *cursi*, creyendo que va elegante, ha quedado de nuevo en ridículo con ese vestido tan llamativo = *Pinpirin horrek, ustez dotore datorrelakoan, barre-garri gelditu da berriz ere soineko deigarri horrekin*”.

(12) Tomamos como referencia estas palabras del campo del “miedo” que en castellano indican “feo + grado intensivo” y dejamos otras como *Espantoso* que no aparece en los diccionarios de euskera con traducción en el campo de la estética.

(13) Sobre la gradación del adjetivo y su uso he acudido a fuentes como *Estudios de sintaxis vasca* de L. Villasante (1978, cap.XI) donde se indica que “Llamamos superlativo absoluto al que no indica relación o comparación con otro. En castellano esta clase de superlativos se expresan por medio del adverbio ‘muy’ o por la terminación ‘-ísimo’”. En vasco no existe sufijo especial para esta clase de superlativo. Se expresa por un doble procedimiento: 1º la repetición del adjetivo: *on-ona*, *eder-ederra*, 2º por medio de adverbios y aun vocablos modales equivalentes a ‘muy’; o a la *Gramática de la lengua vasca* de P. Urquiza (1996: 151-153) quien nos dice que “El adjetivo puede ir acompañado de adverbios de grado, que señalan su intensidad, como *oso* ‘muy’, *guztiz* ‘del todo’, *txit* ‘extraordinariamente’, *arrunt* ‘muy’, *franko* ‘bastante’, *samar* ‘demasiado’ ... y que se colocan generalmente a su izquierda [...]. Asimismo la intensidad del adjetivo se puede expresar repitiendo el mismo como en *Mutil zintzo-zintzoa da* = Es un chico muy formal”.

(14) Lo mismo ocurre con el sustantivo *Mustro* ya que como señala Sarasola (p.577) puede tomar sentido estético y moral: “*Gizon erabat itsusia edo erabat ankerra*”.

*Hortera* — Nabarmen, Zatar, Itsusi, Baldar

En *Elhuyar* (p.354) se relaciona con “Nabarmen, Zatar, Itsusi, Baldar” con ejemplos como “Ese chico es un hortera = Mutil hori nabarmen hutsa da” y “Lleva un traje hortera = Traje itsusia darama”.

Partimos de los cuadros generales de correspondencias castellano – euskera:

**- Sector positivo**

Castellano	Euskera (15)
Hermoso	Eder
Bello	Eder
Bonito	Polit (grado menor)
Lindo	Polit
Guapo	Eder, Polit, Galant
Precioso	Eder, Polit (con intensificadores) (16)
Elegante	Dotore

**- Sector negativo**

Castellano	Euskera
Feo	Itsusi, Ezain, Zatar
Horrible Horrendo Horroroso	Itsusi, Zatar (con intensificadores)
Monstruoso	Itsusi (con intensificadores)
Cursi	Kurtsi, Pimpirin, Fazati
Hortera	Nabarmen, Zatar, Itsusi, Baldar

Como consecuencia del análisis realizado se pueden extraer las siguientes consideraciones:

- Desde el punto de vista intralingüístico en euskera funcionan en el sector positivo como lexemas más recurrentes y generales Eder, Polit (con diferencia de tono o grado de “belleza”) y Dotore (“elegancia”) así como Itsusi (“fealdad”), Kurtsi y variantes (“cursilería”) en el negativo. Para expresar grado intensivo se utilizan procedimientos gramaticales aplicados a los lexemas base (Polit, Itsusi...) frente a léxicos. (17) El grado menor correspondiente a unidades -que no he analizado- como Mono o Agraciado se relaciona con Polit -siempre que haya traducción estética- ya que, por ejemplo, Mono en *Elhuyar*

(15) No es sorprendente el uso reiterado de Eder y Polit tanto en los diccionarios como en los textos literarios ya que como señala Juan Otaegi (1994) en su estudio sobre el uso del adjetivo en la literatura vasca, Eder ‘hermoso’ y Polit ‘bonito’ están entre los adjetivos más frecuentes desde los siglos XVI y XVII hasta nuestros días.

(16) Aunque, como he señalado anteriormente, no conste expresamente en los diccionarios consultados.

(17) Siguiendo a H. Geckeler (2000:68) se podría decir que se trata de una “laguna interlingüística” (más que intralingüística), es decir, “aquellas que se descubren en la comparación de dos o más lenguas, por ejemplo, cuando se prepara una traducción. El traductor, al trabajar en determinados pasajes de su texto, comprueba, en la lengua destino y en el mismo nivel de estructuración lingüística, la no-existencia de una unidad funcional”.

**2.3. Datos para la comparación**

(p.456) es Polit ejemplificado como “Es un vestido muy mono = Oso soineko polita da” mientras que no hay referencia estética en *3000 hiztegia*.

-Desde el punto de vista interlingüístico (18), voy a resaltar algunos aspectos que me interesan particularmente: la correspondencia en euskera de la polisemia del castellano y el planteamiento de algunas comparaciones y metáforas.

En lo que se refiere a la polisemia (sólo me baso en el diccionario *Elhuyar*) y empezando por el sector positivo, Precioso en la 1ª acepción “de mucho valor” se traduce por “Preziatu, Preziotar, Bitxi, Balios” mientras que la acepción estética (la 2ª) remite a “Eder, Polit, Xarmant”; en otras unidades –que no he analizado anteriormente- también se distingue con claridad la diferencia de campos subyacentes, por ejemplo, Majo en su 1ª acepción (no estética) se corresponde con “Jator, Bapo, Majo” así como la estética (la 2ª) se traduce por “Polit, Eder, Galant”, y Cuco en la 1ª acepción (estética) refiere a “Polit, Txanbelin, Sona” mientras que la 2ª (no estética) a “Maltzur, Malmutz, Amarrutsu, Luki, Azkar, Azti”. En el sector negativo, Feo en acepción estética se corresponde con Itsusi que tiene también la acepción moral; por ejemplo, Sarasola (p.436) indica este significado a través de “Nazka, erdeinua eragiten duena” y en el diccionario de Mitxelena (p.680) se señala que Itxusi (o Itsusi) “(aplicado a acciones, palabras, etc.) significa “Feo, reprobable, indigno, infame, obsceno”; otra unidades como Horrible, Horroroso, Espantoso –según los diccionarios consultados- funcionan en euskera en el campo del “miedo”, sin referente estético, y se traducen básicamente por Itsusi con intensificadores.

En lo referente a comparaciones o metáforas, he encontrado que en la mayoría de los diccionarios palabras como Deabru, Démoniño, Koko, Mamu, Tximino, Zimino, etc. carecen de correspondiente acepción estética con excepciones como el caso de Sorgin que para Sarasola (p.699), en registro informal, puede significar “Atso zaharra, itsusia edo gaiztoa” (acepción estética + moral) o el de Ziminoa que en Azkue (p.1174) aparece en la comparación “Ziminoa bezain itsusia = Tan feo como el mono”.

### 3. ANÁLISIS DE UN MICRO – CORPUS: LA NARRATIVA DE BERNARDO ATXAGA (SELECCIÓN DE OBRAS)

Antes de centrarnos en los datos sobre B. Atxaga, conviene indicar que la selección de un autor como ejemplo de un fenómeno más gene-

(18) C. Muñiz (2001:166) dice que “Hay diversas posibilidades de correspondencia léxica interlingüística: puede existir un significado en la lengua origen con el que coincida intencional y extensionalmente un significado de la lengua meta. En otros casos, el significado de la lengua origen se configura en distintos significados de la lengua meta. Este hecho es muy frecuente. Otra posibilidad es que en la lengua meta no exista un significado adecuado al de la lengua origen. Este caso suele resolverse mediante paráfrasis, préstamo o calco.”

ral, como es la lengua, nos remite a un procedimiento metodológico recurrentemente utilizado en las ciencias sociales como la sociología, la antropología, la psicología o la historia. Esto es, el método casuístico o estudio de casos. Para describir en qué consiste acudamos a A. Lucas que lo aplica a la sociología (19):

“Este método de estudio puede clasificarse dentro de las técnicas de investigación cualitativas, cuyas características son las siguientes: a) una activa participación del investigador en la recogida de los datos; b) el diseño del estudio se determina durante el desarrollo del mismo; puede ajustarse o cambiarse mientras tiene lugar; c) el estudio tiene lugar en un contexto real, intentando captar los hechos o circunstancias que se producen normalmente en esa situación concreta, sin necesidad de controlar variables externas; d) el investigador cree que todos los seres humanos son diferentes, por lo que no trata de establecer categorías.”(1999:45)

Como ventajas se puede decir que este procedimiento proporciona información muy detallada sobre el tema a investigar, sugiere por qué suceden algunos acontecimientos y proporciona la posibilidad de trabajar con diversas fuentes de información: observaciones directas, documentos históricos, entrevistas, etc. En nuestro caso he acudido a entrevistas hechas al escritor (lo que él dice sobre sí mismo) y a la crítica literaria (a lo que se ha dicho sobre él y su obra).

Bernardo Atxaga (Asteasu, 1951), seudónimo literario de Joseba Irazu, es el escritor vasco de mayor proyección nacional e internacional, que recibe el Premio Nacional de narrativa en 1989 con su primera gran novela *Obabakoak* traducida por él mismo al castellano. Y como indica P. Urquizu (2000:550) “Seguramente no nos equivocáramos si dijéramos que Bernardo Atxaga es uno en de los pocos, si no el único, escritor conocido por el lector de literatura castellana. La presencia sociológica del autor ha trascendido las fronteras vascas y hoy por hoy, a nadie le es ajeno que estamos ante el

(19) Se trata de una investigación empírica que utiliza múltiples fuentes de información para estudiar un fenómeno actual o contemporáneo en un contexto real en el cual las fronteras entre el fenómeno y su contexto no están claramente establecidas. Respecto a las características del estudio de caso, tres que señalamos a continuación son aplicables a nuestro trabajo: 1. Particularidad. Es decir, en cada investigación mediante el estudio de casos, la atención se centra en una situación, hecho, programa o fenómeno particular y concreto, convirtiendo así este método en un buen procedimiento para el estudio de problemas de la vida real; 2. Descriptivo. El resultado final de un estudio de casos es una descripción profundamente detallada del tema que ha sido estudiado. Nuevas interpretaciones, nuevas perspectivas o nuevos significados son objetivos prioritarios de los estudios de casos; 3. Inductivo. La mayoría de los estudios de casos dependen de un razonamiento inductivo. A raíz de un examen detallado de los datos, surge toda una serie de principios y generalizaciones. En muchos casos, este método de estudio intenta descubrir o establecer nuevas relaciones entre variables en lugar de verificar las ya existentes.

autor vasco más premiado, traducido y exportado en toda la Historia de la Literatura en Lengua Vasca.”

Antes de comenzar el análisis concreto de las cuatro novelas seleccionadas – por un lado *Obabakoak* y *Dos hermanos* de su período más simbólico y fantástico y, por otro, *El hombre solo* y *Esos ciegos*, posteriores y más realistas-, conviene apuntar algunas ideas del propio autor en torno a su proceso de traducción (20) del euskera al castellano. Palabras entresacadas de una entrevista por la periodista Lucía Iglesias Kuntz del *Correo de la UNESCO*:

“-Siendo completamente bilingüe, siempre escribe primero en euskera, ¿por qué?”

- Literariamente, estoy acostumbrado a pensar en euskera. La confección de un cuento o de un poema siempre es en esa lengua, que es mi lengua íntima, en la que yo hago mis apuntes en mis cuadernos, aunque esté en Estocolmo o en Madrid [...].
- Pero llama la atención que usted siempre se traduce a sí mismo.
- Hay lenguas que están más o menos próximas, que son como las hojas de un calco que coinciden una sobre la otra. Ocurre con el catalán y el castellano. Gráficamente, yo veo la traducción como un salto, y el salto del catalán al castellano es como bajar de la acera a la carretera. Pero en la lengua vasca el salto interpretativo es enorme y es muy arriesgado dejárselo a un traductor. En general, lo que yo hago es “cotraducir”. Personas muy cercanas a mí hacen una primera versión, que yo destrozo y hago la definitiva. Es muy difícil explicar lo que es ser escritor bilingüe, es durísimo enfrentarse al propio texto para traducirlo. A mí cada vez me da más vértigo, cada vez veo los textos más lejos unos de otros.
- En cambio, las traducciones de sus libros a lenguas extranjeras se hacen a partir del castellano, ¿no tiene eso algo de claudicación?
- No, porque el concepto que tengo de lengua, que yo uno siempre al de forma de vida, hace que el castellano sea también para mí una primera lengua. En mi forma de vida hay dos primeras lenguas, y afortunadamente me puedo valer de las dos.” (2000:3)

(20) Escasas son las referencias acerca de la relación entre Semántica y Traducción que encontramos en los manuales de Teoría semántica, por ello sólo cito aquí a Baylon Chr. – Fabre, P. (1994) que dedican el cap.20 de la 6ª parte a esta temática, y el artículo de Cifuentes Honrubia (1994), “Teoría semántica y traducción”.

Acerca del análisis comparativo de la versión vasca y castellana de *Obabakoak* se puede consultar la obra de J. A. Ascunce (2000) *Los demonios personales de un escritor* y más precisamente los capítulos I “Interrogaciones sobre una biografía narrativa” y II “Obabakoak, memorias y evocaciones de un mundo interior” en los que se analizan las variantes y asimetrías entre ambas composiciones (falta, por ejemplo, en la versión castellana el cuento titulado “Gauero José Francisco: Obabako erretoretxean azaldutako bigarren aitortza”). De todo lo dicho por el profesor Ascunce entresacamos la siguiente cita:

“Otra de las cuestiones que ofrece la narrativa de Bernardo Atxaga, clave desde el punto de vista de este trabajo, es el sentido y función de la traducción de su propia obra [...]. la narrativa de Bernardo Atxaga es una obra escrita en vasco, posteriormente traducida al español para los lectores no vasco-parlantes (este es el caso al menos de *Obabakoak*). Cuando traduce su obra al castellano, no lo hace de manera directa, pasando mecánicamente de una lengua a otra, sino que recompone la estructura del relato y ciertos aspectos de la mentalidad del nuevo lector. Este problema de la traducción de las obras de Bernardo Atxaga se centra fundamentalmente en *Obabakoak* y se reitera en *Memorias de una vaca*.” (2000:24-25)

En cuanto a la estructura narrativa de la obra, es interesante resaltar cómo se juega con las expectativas del lector y se presenta un conjunto de relatos interrelacionados en el espacio imaginario de Obaba en los que se muestra una riqueza polifónica con diferentes registros estilísticos bien el registro oral de los habitantes de Obaba, bien el registro culto del narrador.

Veamos ahora el análisis concreto del léxico de valoración estética en esta obra a partir de presupuestos contrastivos y tomando como punto de partida la versión castellana.

(21) He seleccionado esta obra por su importancia en la literatura vasca del siglo XX y porque, desde el punto de vista de nuestro corpus es la que más co-ocurrencias aporta (54 contextos en castellano y 50 en euskera):

	Castellano	Euskera	
Bello	1	0	
Bonito	25	25	Polit, Eder, Dotore, On
Hermoso	10	9	Eder
Guapo	3	2	Polit
Precioso	5	4	Eder, (Oso polit)
Elegante	2	0	
Feo	7	9	Itxusia, Itsusia
Monstruoso	1	1	Munstrosoa
<b>Total</b>	<b>54</b>	<b>50</b>	<b>Total</b>

### 3.1. Análisis de *Obabakoak* (en euskera, 1988) (21) y *Obabakoak* (en castellano, 1989)

## 3.1.1. Sector positivo

*Bonito*

Castellano: 25 citas / Euskera: 25 citas

Bonito (25 veces) = Polit (22v.), Ederra (1v.), On (1v.), Dotore (1v.)

Repasemos los casos concretos a partir de los clasemas y subclasemas a los que se refieren:

- Dicho de Persona, Mujer (3 v. en castellano: pp.43 -2 v.- y 44; 3 v. en euskera como Ederra y Polita -2v.-, p.90):

(1a)

“- Sólo la nariz y los labios. Pero creo que es más bonita que todas las chicas de Obaba

- No creo que sea más bonita la chica del bar –repuso muy serio.” (p.43)

(1b)

“Aurpegirik ia ez diok ikusi, orduak?

Ez, baina seguru Obabako guztiak baino ederragoa dela, eta sinestu bezala esaten nion. [...] eta asko sufrizuz neskak berarekin ez gainerantzeko guztiekin hitzegiten zuelako, neska hark, mundo politena zenak.” (p.90)

- Dicho de Partes del cuerpo (2v. en castellano: pp.82 y 155; 2v. en euskera: pp.47 y 170):

(2a)

“Aunque pequeño, estaba bien proporcionado, [...]. Su cabeza –a diferencia de los demás enanos que yo conocía- era pequeña. Pequeña y bonita, como la de una muñeca.”(p.155)

(2b)

“Ordea, ez zen ohizko enanoa: ondo osatua zegoen, txalkorrik gabe, berna zuzen zuzenekin. Burua, bera bezalakoetan haundia bezala, oso ttikia zen; ttikia eta polita, panpina batena zirudiena.” (p.170)

- Dicho de Área animal y vegetal (7v. en castellano: pp.115 -sin equivalente en euskera-280 -2v.-, 281, 285 -2v.- y 373; 7v. en euskera: pp.304 -4v.-, 310 -2v.- y 402):

(3a)

“ Bonitos peces, Marcel, muy bonitos -comentó cuando el camarero ya estuvo de vuelta.” (p.280)

(3b)

“Arrain politik. Benetan politik, Marcel, esan zion ostera aurrean eduki zuenean.” (p.304)

- Dicho de Productos humanos, objetos inanimados...(5v. en castellano: pp.26, 169, 274 -sin equivalencia en euskera- y 342 -2v.; 1v. en euskera: p.366):

(4a)

“-¿Qué os parece? ¿No es bonito cuadro? [...]

No, no era bonito cuadro, ni mucho menos. Más bien parecía un almacén para guardar verduras y manzanas podridas, [...].”

(p.342)

(4b)

“- Zer iruditzen zaizue? Ez da baratza polita? Gaineratu zuen eguzkitarako antiajuak kenduz.” (p.366)

- Dicho de la Naturaleza inanimada, elementos paisajísticos...(3v. en castellano: pp.111 -2v.- y 292; 3v. en euskera: pp.117 y 316 -2v.-):

(5a)

“ Saldría a pasear todas las noches, porque la noche es muy bonita, lo mismo que la última hora de la tarde, que también es muy bonita.” (p.111)

(5b)

“Gauero nintzateke paseatzera, gaua oso polita baita, eta arratza ere bai.” (p.117)

- Dicho de Creaciones mentales, acciones, abstracciones...(6v. en castellano: pp.27, 49, 50, 177 y 214 -2v.- ; 6v. en euskera: pp.70 -Dotore-, 97 -On-, 98, 195 y 232 -Polit- ):

(6a)

“Entonces oí las mismas palabras que oíste tú, y me puse muy contento, como si aquello hubiera sido un sueño muy bonito.”

(p.50)

(6b)

“Eta pozik jarri nintzen, amets polit bat edukitzen denean bezalaxe.”(p.98)

(7a)

“Su letra era bonita, pulcra.” (p.27)

(7b)

“Bere letra Geografiako irakasle bati zegokiena zen, dotorea, txukuna.” (p.70)

### *Bello*

Castellano: 1cita / Euskera: 0 (22)

- Dicho de Área animal y vegetal : 1v. en castellano (p.65), sin equivalente en euskera.

(22) Sí aparece Edertasuna como equivalente de Belleza:

p.346 “Pero Wei Deshang se sentía ajeno a toda aquella belleza y remó sin levantar la vista de las olas.”

p.372 “Ez zitzaion edertasuna hura ardura.”



*Hermoso*

Castellano:10 citas / Euskera: 8 citas

Hermoso = Eder

- Dicho de Persona (sólo de Mujer) (1 v. en castellano, p. 265 traducido en la p.287):

(8a)

“Sabén que yo era una mujer hermosa y que doce hombres me enviaban flores cada día.” (p.265)

(8b)

“Badakizu oso emakume ederra nintzela. Hamar bat gizonek loreak bidaltzen zizkidaten egunero.” (p.287)

- Dicho de Partes del cuerpo (de Hombre) (1v. en castellano, p.253, traducido en la p.276):

(9a)

“[...] mi tío era un hombre corpulento y metido en carnes, de unos sesenta años, de tez morena y de hermosa cabeza calva, [...]” (p.253)

(9b)

“osaba hirurogei bat urteko gizon haundi eta bere samarra zen beltzarana, buru eder eta soilekoa, [...]” (p.276)

(nótese en ambos casos cómo se refleja más la acepción “tamaño” que la “valoración estética”)

- Dicho de Área animal y vegetal (2v. en castellano, pp.69 y 257, sin equivalente en euskera y 1v., p.121, traducido por Ederra en la p. 125)

- Dicho de Productos humanos, objetos inanimados (1v. en castellano: p.154; 2v. en euskera: p.169):

(10a)

“A la luz del día la casa me pareció más pequeña. Había sido hermosa en su tiempo,[...]” (p.154)

(10b)

“Egunez ikusita, etxea ttikiago iruditu zitzaidan baina ederra; ederra izandakoa, zehazki hitzeginez.” (p.169)

(en este caso también se manifiesta con más claridad la acepción “tamaño”)

- Dicho de Creaciones mentales, acciones, abstracciones...( 1v. en castellano: p.26; 2v. en euskera: p.70):

(11a)

“Allí estaban, medio escondidas entre los tratados de Geografía, las páginas que daban fe de su vida; las que sostenían los momentos más hermosos, los hechos más importantes.” (p.26)

(11b)

“Hantxe zegoen bere bizitza, edo, areago, hantxe zeuden bere bizitzako mementu hautatuak, ete hautatuak ederrenak, zirelakoan, ederrenak edo esangutatsuenak.” (p.70)

- Dicho de Elementos paisajísticos: 3 veces en castellano, pp. 295 y 346, relacionado con Edera en las pp. 319 y 372 -2v.- .

*Guapo*

Castellano: 3 citas / Euskera: 2 citas

Guapo = Polit

- Dicho de Persona: de Hombre (2v. en castellano: p.181 -.sin equivalente en euskera- y p.274; 1v. en euskera: p.296); de Mujer (1v. en castellano: p.323; 1v. en euskera: p.348):

(12a)

“- Algunas cosas me resultan imposibles, por el momento. Pero le dejaré más guapo. -le respondió ella.” (p.274)

(12b)

“Gauza batzuk ezizezkoak zaizkit oraingoz. Baina politagoa utziko zaitut.”(p.296)

(13a)

“- Vera y yo nos conocimos siendo aún jóvenes, Phil” -continuó Mathias-. Tendríamos unos quince y yo dieciséis. Y entonces no era una chica guapa. Incluso era fea [...]” (p.323)

(13b)

“Eta Orduña ez zen neska polit bat. Itxusia ere bazela esango nikek luzeegia bere urtetarako, eta hezurtsua, oso hezurtsua.” (p.348)

(nótese la oposición guapa / fea equivalente a polit / itxusia)

*Precioso*

Castellano: 5 citas / Euskera: 4 citas

Precioso = Eder (1v.) / Polit (1v.) / Oso polit (2v.)

- Dicho de Productos humanos, objetos inanimados... (1v. en castellano: p.201; 1v. en euskera: p.219 traducido por Eder):

(14a)

“Y entre esa joyas había un precioso collar de perlas.” (p.201)

(14b)

“Eta, pentsatu bezala jokatu, loortu egin zizkian; perlazko koilare eder bat tartean.” (p.219)

- Dicho de Creaciones mentales, acciones, abstracciones...(3v. en castellano: pp.214, 269 y 362; 3v. en euskera: Polit p. 292 y Oso polit pp.292 y 389):

(15a)

“- Siéntese aquí y empiece a contarnos ese precioso cuento.”  
(p.214)

(15b)

“- Eseri hemen eta hasi zure ipui polit hori kontatzen.” (p.232)

(16a)

“- Un atasco, Klaus –le dijo Alexander.

- Una escena preciosa, ¿verdad? –observó luego, cuando Klaus abrió la ventana y se asomó.” (p.269)

(16b)

“Oso eszena polita, Klaus, xuxurlatu zion Alexanderrek leihoa zabaldu eta burua atera zuenean.” (p.292)

- En acepción no estética : 1v. en castellano p.32 (sin equivalente en euskera)

### *Elegante*

Castellano: 2 citas / Euskera: 0 citas (23)

- Dicho de Productos humanos, objetos inanimados...(1v. en castellano p.242, sin equivalente en euskera).
- Dicho de Creaciones mentales, abstracciones...( 1v. en castellano p.59, sin equivalente en euskera).

## 3.1.2. Sector negativo

### *Feo*

Castellano: 7 citas / Euskera: 9 citas

Feo = Itxusia (7v.) / Itsusia (24) (1v.) / Oker (1v.)

- Dicho de Persona: de Hombre (3v. en castellano: p.160; 3v. en euskera, pp.175-6, traducido por Itxusi); de Mujer (2v. en castellano: pp.51 y 323; 2v. en euskera, pp.99 y 348, traducido por Itxusi):

(18a)

“- A que no se imagina el significado de enatio?

- Pues quiere decir feo, deforme...

- No es su caso. Usted no es feo –me atreví.

(23) La palabra referida a Elegante en euskera, Dotore, aparece como traducción de Bonito en la versión en euskera p.70 (ya citado en Bonito).

(24) Indica Koldo Mitxelena en su *Diccionario general vasco* (1987: T.IX, p.680) que “Usan exclusivamente Itsusi autores labortanos, alto-navarros y bajo-navarros. En los vizcaínos y guipuzcoanos se encuentran tanto Itxusi como Itsusi, la segunda algo más frecuente, siendo este predominio mayor en textos vizcaínos y en los del siglo XX; a menudo alternan ambas formas en un solo autor.”

- ¡Por favor! –gritó él.
- No le he dicho nada que no sea verdad. Usted no es deforme y feo. Es muy pequeño, pero bien proporcionado –me defendí.
- Yo sé muy bien cómo soy –dijo frunciendo la boca.
- Pues dígalo.
- Monstruoso. Esa es la palabra exacta.” (p.160)
- (18b)
- “ Ba aldakizu nondik datorren enano hitza?  
Ba, itxusi, formarik gabeko...  
Ez da zure kasua. Zu ez zara itxusia, ausartu nintzen.  
[...]  
Ez denik ez dizut esan. Ez zara formarik gabeko eta itxusi. Oso ttikia zara, baina neurri egokietan, defendatu nintzen.  
Nik badakit ondo nolakoa naizen.  
Esan ezazu, ba.  
Ni munstrosoa naiz. Hitz hori da zehatzena. Beste guztiak txorakeriak dira, [...]” (p.175-6)
- (19a)
- “Pese a ellos no les gustaba aquella chica de Hamburgo. Decían que tenía que ser fea y con gafas; y además no hablaría tanto de libros y de lecturas.” (p.51)
- (19b)
- “Antiajuduna eta itxusia izan behar zuela esaten zidaten beste-la ez zukela hainbeste liburu kontu aipatuko bere gutunetan.” (p.99)
- Dicho de Productos humanos, objetos inanimados...(1v. en castellano: p.294; 1v. en euskera: p.316, traducido por Itsusi):
- (20a)
- “[...] de la misma manera que las hadas madrinas de los cuentos infantiles convierten -con un simple toque de varita y en el acto- una casa fea en un palacio.” (p.294)
- (20b)
- “[...] ukitu aldi batez eta instant batean, eder edo osasuntsu bihurtzen duten lehentxeago itsusi edo gaixo izandakoa.” (p.316) (25)

(25) En esta cita aparece Eder -en contraposición con Itsusi- sin el correspondiente en la traducción en castellano. En estos casos, y teniendo en cuenta que partimos de la traducción castellana para volver al texto en euskera, no contabilizamos los términos en el cómputo final.

- Aceptación no estética: 3v. en castellano (p.99 y 372 -2v-); 3v. en euskera (Oker en la p.63 e Itxusi, p.401 -2v.-):

(21a)

“Y ya veremos qué me trae el futuro. Todavía pueden ponerse las cosas más feas de lo que están.” (p.99)

(21b)

“Eta ikusi egin behar aurrerantzean. Apika are eta okerrago jarriko dira gauzak.” (p.63)

(22a)

“Quiero decir que está feo reírse delante de una persona que está triste, muy feo.” (p.372)

(22b)

“Esan nahi dut itxusia dela barre egitea triste dagoen pertsona baten aurrean, oso itxusia.” (p.401)

### *Monstruoso*

Castellano: 1 cita / Euskera: 1 cita (Munstrosoa)

- Dicho de Persona (Hombre): 1v. en castellano p.160; 1v. en euskera p.176

(23a)

“- Pues dígallo.

- Soy monstruoso. Esa es la palabra exacta.” (p.160)

(23b)

“Ni munstrosoa naiz. Hitz hori da zehatzena.” (p.176)

### **3.2. Análisis de *Bi anai* (1985) / *Dos hermanos* (1995)**

En cuanto a la importancia de esta obra en la narrativa de B. Atxaga y el juego de narradores interesa recoger estas palabras de P. Urquizu:

“Quisiéramos, asimismo, subrayar la calidad literaria de la novela corta: *Dos hermanos*. Estamos de acuerdo con I. Aldekoa cuando afirma que esta novela es, junto a *Hamaseigarrenean aidanez* (*Ocurrió a la decimosexta*, 1983) de A. Lertxundi, la mejor de la década de los 80. Traducida a cuatro idiomas y con doce ediciones en euskera hasta la fecha, la novela cuenta la vida de los hermanos Paulo y Daniel llevan en el entorno despiadado de Obaba. Pero, seguramente, uno de los mayores aciertos radica en la utilización de diferentes narradores (el pájaro, la ardilla, la serpiente y las ocas en la versión original; un narrador más, la estrella, en la versión castellana), narradores que refuerzan el relato trágico del sacrificio del inocente.[...]. Atxaga consigue, con gran maestría, plasmar, mediante esta utilización de distintas voces, la visión del mundo que tiene cada narrador e introducimos en el mundo fantástico de Obaba.” (2000:551)

Sobre el proceso de creación de la traducción al castellano recogemos las palabras del propio autor en el *Epilogo* de la versión castellana:

“Han pasado once años desde que escribí este relato, y casi otros tantos desde que fue publicado en lengua vasca con el título de *Bi anai* [...]. Al fin, el momento de recuperar el relato llegó. Bastaron un par de consejos y la invitación a publicarlo para que me pusiera a escribirlo de nuevo, afrontando así, una vez más, la realidad del escritor bilingüe: una clase de escritor que –con cierta ingenuidad al principio, con algo de amargura después- suele querer escribir lo mismo dos veces. Pero lograr dicha ingenuidad es imposible, sobre todo cuando entre esas dos veces han pasado once años y la lengua de la segunda vez no se parece mucho a la de la primera: imposible escribir como entonces, imposible encontrar la palabra exacta sin traicionar el original. De ahí que, a pesar del parecido, este *Dos hermanos* no sea aquel *Bi anai*. En términos vagamente aritméticos, yo diría que *Dos hermanas* es igual a *Bi anai* más-menos once años de la vida de su autor.” (1995:155)

Dadas las diferencias entre la versión en euskera y la castellana, señalaremos primero lo que aparece en castellano, sin ejemplificarlo, y luego profundizaremos en la de euskera.

#### Castellano

Bonito	3v.
Guapo	1v.
Feo	1v.
<b>Total:</b>	<b>5</b>

En el sector positivo aparecen solamente Bonito y Guapo. Bonito se localiza 3 veces en “Relato de la estrella” (p.91), dicho de Mujer (joven) y en “La serpiente reanuda su relato” (p.123) y en “Prosigue el relato de la serpiente” (p.142), en ambos casos dicho de Productos humanos...[cinta]; en cuanto a Guapo aparece 1 vez en “La serpiente reanuda su relato” (p.129), dicho de Mujer (joven).

En el sector negativo se localiza Feo, una sola vez en “Relato de la serpiente” (p.97), dicho de Mujer (joven) mientras que el resto de unidades relacionadas con este campo como Repugnante (p.22) y Monstruoso (p.63) se desvían de la acepción estética.

#### 3.2.1. Versión en castellano

#### Euskera

Ederra	6v.
Polita	5v.
Itsusia	16v.
Zatarra	22v.
<b>Total:</b>	<b>49</b>

#### 3.2.2. Versión en euskera

En el sector positivo encontramos lo siguiente:

*Ederra* aparece 6 veces: en el capítulo III, dicho de Partes del cuerpo, de Hombre (p.26) y de Área animal y vegetal (p.28); en el IV, dicho de Hombre (joven) (p.42); en el VII, dicho de Persona (p.74) y de Mujer (joven) (p.74); en el X, dicho de Productos humanos (p.101). Veamos algunos ejemplos:

- Dicho de Partes del cuerpo, de Hombre (joven)

(24)

“[mutilaren] Aurpegi ederra zuen, bekoki zabalekoa.” (p.26)

- Dicho de Persona y de Mujer (joven)

(25)

“- Denok ederrak gaitun Jainkoarentzat, Carmen. Hi ere ederra haiz haren aurrean gertatzen haizenean.” (p.74)

*Polita* aparece 5 veces: en el capítulo III, dicho de Creaciones mentales (p.31), en el IX, dicho de Mujer (joven) (p.90) y de Productos humanos (p.90); en el X, dicho de Mujer (joven) (p.99) y en el VII, dicho de Partes del cuerpo (de Hombre) (p.74):

- Dicho de Mujer (joven) (26)

(26) “- Zer esan din?

- Oso neska polita hagoela.

- Bai? –zegoen lekutik higitu gabe.” (p.99)

- Dicho de Productos humanos y de Mujer (joven)

(27)

“- Ba, begira ...entzun hire aitari...ba, behin batez amak zinta bat egin zian, oso zinta polita, hori kolorekoa, badakik?, eta eraztun ttiki-ttiki bat jarri ziokean..., nola etxe onekoa zen, eta nola neska polita zen, ba eraztun ateratzeko zail-zail bat jarri ziokean –aitak barre egiten zuen hori esatean-, eta ba al dakik nork atera zuen?” (p.90)

En el sector negativo localizamos básicamente 2 unidades:

*Itsusia* (hasta 16 veces): en el capítulo III, dicho de Abstracciones (p.31); en el IV hasta 10 citas, dicho de Partes del cuerpo (de Mujer) [barre] (27) en las páginas 42, 43 y 44, y dicho de Abstracciones (p.45); en el V, dicho de Partes del cuerpo (de Mujer) [barre], 3 veces en las páginas 62 y 67 respectivamente; en el IX, dicho de Partes del cuerpo (de Mujer)[ahotsa] en la p.42; y en el X, dicho de Mujer (joven), p.99. Revisemos algunos ejemplos:

(26) En el texto castellano corresponde la siguiente cita de la página 129:

“- ¿Te ha dicho algo de mí?

- Me ha dicho que estás muy guapa.

- No me lo creo.”

(27) En la versión castellana se traduce como “risa agria”.

- Dicho de Abstracciones  
(28)  
“Neskek esan zuten: gauza itsusiak egin nahi izan dizkigu.”  
(p.31)
- Dicho de Partes del cuerpo (de Mujer)  
(29)  
“- Alde hemendik orain! Alde hemendik, Daniel! –egin zuen oihu barre itsusiko neskak.” (p.42)
- Dicho de Mujer (joven)  
(30)  
“- Noraino antzeko?  
- Hire lagun hori ez dun batere itsusia, eh Carmen?..., hori izan dun haren komentario.” (p.99)

*Zatarra* (28) se localiza hasta 22 veces: en el capítulo VIII dicho de Mujer (joven) (29) en las páginas 78 -2v.-, 79 -3v.- y 80; en el X dicho de Mujer (joven) en las páginas 96 -4v.-, 97 y 101 -2v.-; y en el XI dicho de Mujer (joven) en las páginas 103 -3v.-, 105 -3v.-, 107 y 109 -2v.-. Citemos un ejemplo representativo:

- Dicho de Mujer (joven)  
(31)  
“Egin nuen areago beha, eta neska zatar bat ikusi nuen, masaila bat mantxatua zeukana, eta harri batean eserita zegoena, [...]” (p.78)

P. Urquizu (2000:554-5) enmarca esta novela en el “realismo de la década de los 90”; para él se trata de la primera de las novelas de B. Atxaga que se inserta en esta nueva línea. Su importancia queda manifiesta al haber sido traducida a 12 idiomas y galardonada con premios como el Premio de la Crítica en 1993, Premio Euskadi de Plata en 1994, mejor libro del mismo año y finalista del Premio Nacional de Narrativa en 1993. Respecto a las voces de la novela, aunque narrada en tercera persona, es el foco narrativo situado en Carlos el que guía desde el principio a fin todo el relato.

En este caso vamos a realizar el análisis partiendo de los dos sectores –positivo y negativo- comparando las dos versiones.

### 3.3. Análisis de *Gizona bere bakardadean* (1993) / *El hombre solo* (1994)

(28) Esta variante es sinónimo diatópico (vizcaíno) de *Itsusia* para I. Sarasola, mientras que para Azkue significa “Feo, deforme” en vizcaíno y guipuzcoano.

(29) En la versión castellana equivale en la mayoría de los casos a “la mujer de la mancha”.



## 3.3.1. Sector positivo

*Bonito — Polita, Ederra*

- Dicho de Mujer, pp. 75 -3v.-, 107 y 109 sin correlato en euskera.
- Dicho de Partes del cuerpo (de Mujer), p.46 en castellano correspondiente a Polita (p.41):
  - (32a)
    - “La cara era la parte más bonita de su cuerpo, redonda y de labios carnosos.” (p.46)
  - (32b)
    - “Burua zen bere gorputzeko zatitik politena, borobila eta ezpain mardulekoa.” (p.41)
- Dicho de Área animal y vegetal, p.15 en castellano sin correlato en euskera.
- Dicho de Productos humanos: hasta 13 veces en castellano ( pp.66, 75 -2v.-, 76 -2v., 223 -3v.-, 290, 344 y 345 -3v.- ) relacionadas con Polita (pp.58, 66 -2v.-, 67, 204, 264, 315 -3v.-):
  - (33a)
    - “Mientras lo decía, Danuta le puso la mano en uno de sus pendientes. No pesaba nada.
    - Son más bonitos que muchos auténticos –acertó a decir Carlos devolviéndole el pendiente.
    - Tiene razón, son muy bonitos. Pero no exageremos.” (p.76)
  - (33b)
    - “- Nik baietz uste dut. Zure sonbreilua oso polita.
    - Eta zure belarritakoak ere bai, oso politak dira –erantzun zion Carlos.” (p.66)
- Dicho del Área de la naturaleza inanimada (manipulada por el hombre): 1 vez (p.309) correspondiente a Polita (p.282):
  - (34a)
    - “- El sitio es un poco pretencioso, pero se come muy bien –dijo Carlos [...]
    - A mí me parece un sitio muy bonito –dijo ella.
  - (34b)
    - Niri oso leku polita iruditzen zait –esan zuen Maria” (p.282)
- Dicho de creaciones mentales, acciones...: 10 veces en castellano (pp.98 -sin correlato en euskera-, 144, 176, 197, 223 -3v.-, 224, 268, 286); 9 veces en euskera traducido por Polita (pp.129, 159, 179, 204, 205, 261) o por Ederra (p.245):
  - (35a)
    - “[...] porque quería tomar un plano con usted haciendo pan al estilo tradicional y al lado el televisor; sería un contraste bonito se me ha ocurrido al ver la antena.(p.176)

(35b)

“Bada pena ematen dit zeren planu egin nahi bainuen, zu ogia egiten betiko modu artisauan eta aldamenean berriz telebista, nik uste kontraste polita izango zela. (p.159)

(36a)

“ [antífrasis]

- ¿Y qué me respondiste tú? Pues que tenías un secreto. ¡Bonito secreto! De verdad, Carlos, me has quitado la alegría que tenía por lo de Pascal.” (p.268)

(36b)

“Eta hik, sekretu bat huela. Sekretu ederra. Benetan Carlos, Pascalen aita naizela jakiteak emandako poza kendu didak, erotik gainera.” (p.245)

*Hermoso — Ederra*

- Dicho de Productos humanos: p. 345 en castellano, relacionado con Ederra (p.315):

(37a) [Bonito / Hermoso]

“Y entonces Danuta: Tiene razón son bonitos. Pero sin exagerar. Serían más hermosas unas esmeraldas de verdad.” (p.345)

(37b) [Polita / Ederra]

“Arrazoi duzu, politak dira. Baina ez dezagun esajeratu. Benetako esmeralada batzuk ederragoak izango lirakeke, Danutak berriro.” (p.229)

- Dicho de Abstracciones: p.251 en castellano, relacionado con Ederra, p.229.

*Guapo — Polita, Dotore, Guapo*

- Dicho de Mujer: 4v. en castellano (p.23 traducido por Polita en p.21; p.59, sin correlato; p.161 por Dotore en la p.145; y p.294 por Polita en la p.269). Y dicho de Hombre, p.302 traducido por Guapo, p.276:

(38a)

“Era una mujer muy guapa. La expresión con que la designaba Guiomar, la nostra bellísima Beatriu, provenía de una opereta muy popular en Barcelona.” (p.23)

(38b)

“Betrixek hoteleko harrera –mostradorean lan egiten zuen sei hilabete lehenagotik, eta hotelean sekula ikusitako andrerik politena zen.” (p.21)

(39a)

“- Creo que ha salido muy guapa con ellos -dijo Danuta.” (p.161)

(39b)

“- Nik uste oso dotore aterako naizela telebistan.” (p.145)

(40a)

“Sois unos chicos serios y guapos, saldréis muy bien en la foto de la escuela.” (p.302)

(40b)

“Baina hitzak, orain, grazia egiten zion. Mutiko serio eta guapoak zarete.” (p.276)

### *Bello*

Lo encontramos en castellano Dicho de partes del cuerpo (sin correlato en euskera).

### *Elegante* — *Dotore, Polita*

- Dicho de Persona en general: 3 veces en castellano en las pp.125, 137, 348 relacionado con Dotore, pp. 111, 271, 318. Y particularmente dicho de Hombre (p.124, traducido como Dotore, p.111) y dicho de Mujer (pp.296 y 358, correspondientes a Dotore, pp.271 y 328):

(41a)

“- Por María Teresa. Me ha dicho que pensaba cenar contigo y que iba a casa a ponerse elegante.” (p.296)

(41b)

“- Maria Teresagatik. Hirekin afaltzekoa dela esan zidak eta etxera zihoala dotore jaztera.” (p.271)

- Y dicho de Productos humanos el siguiente caso:

(42a)

“- Bueno, me lo han puesto en un paquete elegantísimo y no te puedo enseñar el broche –le dijo Guiomar al salir de la joyería.” (p.346)

(42b)

“- Ba oso pakete politean jarri zidatek brotxea eta ezin diat erakutsi –esan zion Guiomarrek bitxitegitik.” (p.317)

### 3.3.2. Sector negativo

Sólo localizamos una cita (p.41) dicho de Mujer, traducido por Itsusi (p.36):

(43a)

“[...] y detrás lo mismo sucedía con aquella mujer que intentaba disimular la parte fea de su cuerpo escudándose detrás de la mesa.” (p.41)

(43b)

“Eta hain zuzen ere gauza bera gertatzen zela bere gorputzaren alde itsusia mahairen atzean jarritz disimulatu nahi zuen neska harekin. (p.36)

Como resumen se puede establecer el siguiente cuadro de correspondencias:

<b>Castellano</b>	<b>Euskera</b>
Bonito 29v.	Polita 22v.
	Ederra 1v.
Hermoso 2v.	Ederra 2v.
Guapo 5v.	Polita 2v.
	Dotore 1v.
	Guapo 1v.
Bello 1v.	—————
Elegante 6v.	Dotore 6v.
	Polita 1v.
Feo 1v.	Itsusia 1v.
<b>Total: 44</b>	<b>Total: 37</b>

Para P. Urquizu (2000:556-557) se trata de otro ejemplo de una novela estructurada en torno a un personaje y dice que “En cuanto a la reflexión crítica, de puede decir que, en general, se estimó que la novela se veía excesivamente limitada en su desarrollo temático, y, aunque se afirmaba que la calidad del texto era incuestionable, la mayoría de los críticos observó en ella una obra menor en comparación con *El hombre solo*.”

Se localizan 12 ocurrencias.

*Bello* ——— *Eder*

Aparece en castellano en las pp.119 y 176 traducido por Eder en las pp. 90 y 133:

- Dicho de Mujer:
  - (44a)
  - “Se dirigía a una mujer muy bella.” (p.119)
  - (44b)
  - “Andre eder bati mintzatzen zitzaion, [...]” (p.90)
- Dicho de Abstracciones...:
  - (45a)
  - “Recurrió a su memoria en busca de algún fragmento bello.” (p.176)
  - (45b)
  - “Bere memoriara jo zuen pasarte ederren baten bila.” (p.133)

### 3.4. Análisis de *Zeru horiek* (1995) / *Esos cielos* (1996)

#### 3.4.1. Sector positivo

*Bonito* — *Polita*

Se localiza en castellano (30) en las pp. 45,122 y 166 -4v.- correspondientes a Polita, pp.36, 93 y 125 (4v.):

- Dicho de Mujer:

(46a)

“Por último, Irene, cómo te lo diría...todavía eres una mujer bonita y sigues pareciendo joven [...]” (p.122)

(46b)

“Eta azkenez, Irene, nola esan gauza horiek ondo, oraindik andre polita zara, gazte itxura daukazu oraindik [...]” (p.93)

- Dicho de Área artística:

(47a)

“[cuadro] Estuvo a punto de decirle que era bonito precisamente por eso, porque había sido hecho en la cárcel, [...]” (p.166)

(47b)

“Esatekotan egon zen, gartzelan egindakoa izateagatik zela polita kopia hura, [...]” (p.125)

(48a)

“[película] – Voy a poner una película muy bonita en el vídeo. A las dos monjitas les encantará.” (p.45)

(48b)

“- Oso pelikula polita jarriko dut bideoan. Seguru bi monjatxo horiei asko gustatuko zaiela.” (p.36)

*Guapo* — *Polit, Guapo*

Se localiza 2 veces: p. 122 relacionado con Polit (p.92) y p.155 traducido por Guapo (p.116):

- Dicho de Hombre:

(49a)

“[...] seguía allí sentada escuchando al policía de la corbata roja, o mejor, al policía de los ojos grises; un hombre que, debía reconocerlo, le parecía guapo.” (p.122)

(49b)

“[...] buruak agintzen zionaz bestera, salatxoan jarraitzen zuen korbata gorriko gizon polit hari entzunez.” (p.92)

(30) En el texto en euskera aparece “-Ez nago hain gaizki. Belaun politak\_ dauzkat oraindik pentsatu zuen” (p.7) sin correlato en castellano por traducirse como “- No estoy mal -dijo en voz baja fijando la vista en sus piernas.” (p.8)

(50a)

“No me confundas con ese guapo compañero mío. Es un blando, sobre todo con las chicas.” (p.155)

(50b)

“Ni ez konfunditu nire beste lagun guapo horrekin. Hori biguin bat da, eta are biguinagoa neskekin.” (p.116)

*Hermoso* —— *Eder*

Lo hallamos 2 veces: pp. 133 y 137 en correlato con Eder, pp. 101 y 103:

- Dicho de Mujer:

(51a)

“[...] le decía al director del periódico a la hermosa periodista que investigaba la muerte de los estudiantes.” (p.133)

(51b)

“[...] esaten zion egunkariko zuzendariak justizia ederreko kazetariari.” (p.101)

*Elegante*

Aparece 1 vez en el texto castellano (p.133) sin correspondencia en euskera.

En este sector sólo hallamos 2 referencias periféricas en el texto castellano, Repugnante (p.14, dicho de Hombre) y Tener mal aspecto (p.49, dicho de Persona), mientras que en el texto en euskera no localizamos ninguna.

Podemos establecer este cuadro-resumen de las correspondencias:

<b>Castellano</b>	<b>Euskera</b>
Bonito 2v.	Eder 2v.
Bonito 6v.	Polita 6v.
Guapo 2v.	Polit 1v.
	Guapo 1v.
Hermoso 2v.	Eder 2v.
Elegante 1v.	————
<b>Total: 13</b>	<b>Total: 12</b>

- Acerca del número de ocurrencias en castellano y en euskera:  
en castellano: 117 veces

en euskera: 148 veces (téngase en cuenta la asimetría entre *Bi anai* y su traducción en *Dos hermanos*)

**3.4.2. Sector negativo****3.5. Consideraciones acerca de la comparación literaria**

Las ocurrencias se escinden de la siguiente manera:

*Obabakoak*: en castellano 54 veces / en euskera 50 veces

*Bi anai*: en castellano 5 veces / en euskera 49 veces

*Gizona bere bakardadean*: en castellano 45 veces / en euskera 37 veces

*Zeru horiek*: en castellano 13 veces / en euskera 12 veces

- Acerca de la preferencia de uso intralingüístico en euskera:
  - en el sector positivo: Polit, Eder y Dotore
  - en el sector negativo: las formas Itsusia / Itxusia que alternan con Zatar (variantes diatópicas)
- Acerca de la comparación interlingüística con el castellano:
  - Bello ——— Eder
  - Hermoso ——— Eder
  - Bonito ——— Polit (Eder)
  - Guapo ——— Polit (Guapo, Dotore)
  - Elegante ——— Dotore (Polit)
  - Precioso ——— Eder (Oso polit)
  - Feo ——— Itsusi / Itxusi (Zatar)

En resumen, y sin profundizar mucho más, dado el corpus reducido con el que trabajamos, podemos decir que las correlaciones castellano / euskera de los textos literarios de Atxaga coinciden con los resultados extraídos del corpus lexicográfico.

Para terminar este artículo quiero insistir en la idea de que las estructuras léxico-conceptuales deben ser no sólo un objeto de estudio inmanente, sino que éste debe servir de apoyo a estudios trascendentes de tipo sociológico o cultural. Además puede ser la lanzadera para estudios contrastivos, primero de lenguas y culturales después; al respecto la lingüística cognitiva incide en el hecho de que las habilidades cognitivas y la experiencia son comparable entre culturas, pero la manera como se construye un significado concreto está sujeta a variables intralingüísticas y culturales. Y en concreto, en este trabajo he abierto una puerta a la investigación interlingüística e intercultural trazando la comparación del dominio “estética” entre dos lenguas no emparentadas pero sí cercanas en el espacio y compartidas por numerosos hablantes: el castellano y el euskera.

ALTUNA, Patxi & ARRIAGA, José Luis (1995), *Poltsikoko euskal hiztegia erdara-euskara*, Bilbao, Mensajero

ASCUNCE, José Ángel (2000), *Bernardo Atxaga: los demonios personales de un escritor*, San Sebastián, Saturrarán

ATXAGA, Bernardo (1988), *Obabakoak*, Donostia, Erein

—(1989), *Obabakoak* (versión en castellano), Barcelona, Tiempos modernos

—(1995), *Dos hermanos*, Madrid, Plaza y Janés

—(1996/2001), *Esos cielos*, Madrid, Ediciones B

—(1995), *Zeru horiek*, Donostia, Erein

—(traducción de Arantxa Sabán y Bernardo Atxaga)(1994), *El hombre solo*, Barcelona, Ediciones B

—(1993/98), *Gizona bere bakardadean*, Iruña, Pamiela, 9ª ed.

—(1985/2000), *Bi anai*, Donostia, Erein

AZKUE, Ramón Mª (1905-6/84) (introducción de Luis Michelena), *Diccionario vasco- español-francés*, Euskaltzaindia, Bilbao

BAYLON, Christian & FABRE, Paul (1994), *Semántica*, Barcelona, Paidós

BOSTAK BAT LANTALDEA (1996), *3000 hiztegia: euskara-castellano, castellano-euskara*, Bilbao

CIFUENTES HONRUBIA, José Luis (1994-95), “Teoría semántica y traducción”, *Estudios de lingüística. Universidad de Alicante*, 10, 437- 442

COSERIU, Eugenio (1977/81), *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 2ª ed.

CRUZ CABANILLAS, Isabel – TEJEDOR MARTÍNEZ, Cristina (2000), “Dominio léxico ‘horse’: análisis contrastivo inglés-español”, en Martínez, Marcos y otros (eds.), *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica*, vol. II, Madrid, Ediciones clásicas, 1459-1469

EGUZKITZA, A. (1977), “Ahaidetasunaren arlo semantikoa euskeraz”, *FLU*, 25-27

ELHUYAR (2000), *Elhuyar hiztegia, euskara-gaztelaina, castella-no-euskara*, Usúrbil (versión informatizada en [www.1euskadi.net/hizt-3000](http://www.1euskadi.net/hizt-3000))

ELKAR (1988), *Sinonimoen hiztegia*, Bilbao

ETXEBARRIA, Maitena (1990), “Semántica y axiología: una aplicación práctica al léxico vasco”, *ASJU*, 24-1, 53-62

GECKELER, Horst (1971/76), *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid, Gredos.

GECKELER, Horst (2000), “Acerca del problema de las lagunas léxicas”, en MARTÍNEZ, Marcos y otros (eds.) (2000), *Cien años de*



*investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de semántica*, vol. I, Madrid, Ediciones clásicas, 65-82

HAENSCH, Günther y otros (1982), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos

IGLESIAS KUNTZ, Lucía (2000), "Entrevista a Bernardo Atxaga", [www.unesco.org/courier/2000](http://www.unesco.org/courier/2000), 4 páginas (08/06/02)

LARZABAL, P. (1975) "Euskaldunak eta koloreak", *Euskera*, 20,401-405

LUCAS y otros (1999), *Sociología de la comunicación*, Madrid, Trotta

MÁRQUEZ LINARES, Carlos F. (1999), *La polisemia en el campo léxico 'el cuerpo humano': un estudio contrastivo inglés-español*, Universidad de Córdoba, servicio de Publicaciones

MARTÍNEZ DEL CASTILLO, Jesús Gerardo (1989), *El campo léxico de los adjetivos de 'edad' en español y en inglés*, Almería, Editorial Universidad de Almería

MITXELENAELISSALT, Koldo (1987), *Orotariko euskal hiztegia - Diccionario general vasco*, Bilbao, Desclée de Brouwer: Mensajero

MUÑIZ CACHÓN, Carmen (2001), "Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales", *Revista Española de Lingüística*, 30/1, 163-178

OTAEGUI, Juan (1994), *Adjetiboa Euskal literaturan*, Bilbao, Universidad de Deusto (microficha)

SARASOLA, Ibon (1996), *Euskal hiztegia*, Donostia, Kutxa Gizarte eta Kultur Fundazioa

TXILLARDEGI (1975), "La structuration du champ sémantique de la couleur en Basque", *Euskera*, 20, 221-238

URIBEETXEBARRIA, Tomás (1992), *Palabras y lengua*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco

URQUIZU, Patricio y otros (2000), *Historia de la literatura vasca*, Madrid, UNED

UZEI (1999), *Sinonimoen hiztegia*, Donostia, Elkarlanean

VARIOS (1998), *Actas del I Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva (6, 7, 8 de mayo de 1998)*, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad

VILLASANTE, Luis (1978), *Estudios de sintaxis vasca*, Oñate, Franciscana Aranzazu

WANDRUSZCA, Mario (1969/76), *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*, Madrid, Gredos

WOTJAK, Gerd (1992), "Lexicología confrontativa" en Ramón Lorenzo (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e filoloxía románicas*, A Coruña, Fundación "Pedro Barrié", vol.II, 187-199